

# TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

## *TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

### **TÍTULO / TÍTOL**

Los clásicos de Disney doblados al catalán

**Autor/a:** Nadia Sancho Franco

**Tutor/a:** Cristina García de Toro

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** septiembre 2018



**Hoja de estilo:** Servei de publicacions UJI

<https://www.uji.es/serveis/scp/base/publ/normdoc/nporiginals/#2.1>

## **Resumen/ Resum:**

Los clásicos de Disney son largometrajes de animación que se conocen a nivel mundial y que se han doblado y subtitulado a múltiples idiomas. Por ello resultan útiles como objeto de estudio a la hora de investigar sobre la traducción audiovisual.

El propósito del trabajo es realizar una base de datos de los clásicos de Disney doblados al catalán, dada la poca visibilidad de estos productos.

Para el estudio se definen los clásicos de Disney y se presenta un resumen de la situación del doblaje al catalán. Ya en el desarrollo del trabajo se presenta la base de datos y se analizan los resultados obtenidos, siguiendo un modelo de análisis descriptivo de normas preliminares basado en los estudios de Toury (2012). Finalmente, se proponen nuevas líneas de investigación e intereses futuros que pueden surgir de este trabajo y pueden contribuir a dar visibilidad al doblaje en catalán.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Inglés-catalán, doblaje, base de datos, clásicos de Disney, estudio descriptivo

# Índice

1.Introducción.....	4
1.1.Justificación y motivación.....	4
1.2.Objetivos.....	4
1.3.Estructura del trabajo.....	4
1.4.Metodología.....	5
2.Primer parte. Aspectos teóricos y contextualización.....	6
2.1.La traducción de productos animados para el público infantil.....	6
2.2.Disney: historia.....	7
2.3.Los clásicos de Disney.....	10
2.4.El doblaje al catalán (de los clásicos de Disney).....	14
3.Segunda parte. Estudio analítico.....	15
3.1.Los clásicos de Disney doblados al catalán: base de datos.....	15
Tabla 1. Clásicos de animación de Disney.....	16
Tabla 2. Clásicos de Disney doblados al catalán.....	22
3.2.Resultados.....	25
4.Conclusiones.....	31
5.Bibliografía.....	33

# **1. Introducción**

## **1.1. Justificación y motivación**

Tras haberme especializado en la rama de traducción audiovisual de inglés a español, decidí que quería realizar mi TFG sobre la traducción al catalán, mi otra lengua materna, porque me di cuenta de que poco a poco la estaba perdiendo. Así pues, este TFG partió de la idea de realizar un análisis comparativo de la traducción para el doblaje al español y al catalán de un largometraje o serie de animación. Para acotar la búsqueda decidimos que fuera de Disney o Pixar debido a la popularidad de estas películas, lo que a priori hacía suponer que sería factible encontrar la versión en catalán y en español. La búsqueda me sorprendió. Ya en el catálogo en línea de la biblioteca, filtrando las búsquedas en catalán, los resultados no fueron los esperados. ¿Dónde estaban las películas en catalán? La búsqueda física tampoco resultó como esperaba. Encontré un par de películas que podría analizar, pero eran insuficientes, así que nos preguntamos cuántas películas habría traducidas al catalán y surgió la idea de realizar un recorrido por las traducciones al español y al catalán de los clásicos de Disney.

## **1.2. Objetivos**

El presente trabajo tiene como objetivo principal elaborar una base de datos de los clásicos de Disney doblados al catalán. Con ello, se pretende facilitar análisis futuros sobre las películas dobladas a esta lengua y abrir nuevas líneas de investigación. Con esto, resulta interesante derivar a un segundo objetivo, aunque no menos importante: dar visibilidad al doblaje en catalán.

## **1.3. Estructura del trabajo**

Tras una breve introducción en la que se presenta el trabajo, sus objetivos y su justificación, el trabajo se estructura en dos partes principales.

En la primera parte se hace una breve presentación de los aspectos teóricos más relevantes relacionados con el objetivo del trabajo. Estos son: la traducción de productos animados para el público infantil, un breve recorrido por la historia de

Disney, las películas que componen la lista de los clásicos y finalmente se resume la situación del doblaje al catalán para el cine.

En la segunda parte del trabajo se encuentra el desarrollo del trabajo. Esta incluye la base de datos que se ha elaborado, un análisis posterior de la misma y una reflexión sobre los resultados.

Finalmente, se presentan las conclusiones obtenidas a raíz del análisis y se plantean nuevas investigaciones e intereses futuros.

#### **1.4. Metodología**

La metodología que se va a seguir en el desarrollo de la parte analítica de este trabajo es de tipo descriptivista, lo que quiere decir que se enmarca en la corriente de los Estudios Descriptivos de Traducción.

Como explican Chaume y García de Toro (2010, 58-59), los Estudios Descriptivos de Traducción surgieron en la década de los 80 como continuación de la teoría del polisistema. Estos estudios están basados en la metodología de análisis de las traducciones y están orientados hacia el texto meta. El máximo representante de estos estudios es Toury, que propone un modelo de análisis para saber por qué se realiza una traducción de manera determinada y saber qué normas se siguen durante el proceso traductor, con la intención de descubrir las pautas y tendencias que se utilizan. Su finalidad es la de ayudar a futuras traducciones e investigaciones.

Para comprender la metodología descriptivista es fundamental el concepto de *norma*. Toury describe la traducción como «una actividad gobernada por una serie de patrones y prácticas recurrentes (*normas*) que se repiten en una cantidad significativa de textos traducidos en una cultura y un período determinados» (de los Reyes 2017) y clasifica estas en tres grupos: iniciales, preliminares y operacionales (Toury 2012, 81-83). Las normas *iniciales* determinan si el traductor se guía por las normas de la cultura origen o la cultura meta e influyen en las decisiones que se tomarán a posteriori. Si el traductor se decanta por la primera opción, hablaremos de un criterio de *adecuación*. En cambio, si se decanta por la segunda, el criterio será el de *aceptabilidad*. Las normas *preliminares* son las que tienen que ver con los textos que se traducen y la dirección de

las traducciones: si se parte de un texto original o una versión intermedia. Y por último, las normas *operacionales*, son aquellas que tienen poder de decisión sobre el proceso de traducción. Son las que afectan a la estructura del texto (*matriciales*) y a su reformulación verbal textual (normas *lingüísticas*).

Así pues, según estas premisas, el estudio que nos proponemos realizar se centrará en un análisis de normas preliminares sobre la traducción de los clásicos de Disney, puesto que estas son las que plantean la existencia de una política de traducción sobre los textos que se han traducido (Chaume y de Toro 2010, 58-59). En la base de datos que nos proponemos elaborar se recopilarán las películas traducidas al español y al catalán, con los años correspondientes, y se realizará un estudio empírico para plantear unas hipótesis que puedan llevarnos a establecer unas «regularidades de traducción que ayuden a futuros traductores e investigadores» (García de Toro 2005, 111).

## **2. Primera parte. Aspectos teóricos y contextualización**

### **2.1. La traducción de productos animados para el público infantil**

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia inter- o intralingüística. (Chaume 2004, 30)

Puesto que el presente trabajo trata sobre el doblaje de películas de animación, resulta imprescindible hablar sobre el doblaje y la traducción de productos animados para el público infantil. El cine de animación es un género dirigido a un público muy amplio y con unas características peculiares. Y aunque los clásicos de Disney están dirigidos a todos los públicos, los mejores receptores siempre han sido los más pequeños.

El doblaje es la modalidad de traducción que consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico o ayudante de doblaje. (Chaume 2004, 32)

Como sostienen Chaume (2004) y Agost (1999) los textos audiovisuales transmiten información a través de dos canales: el acústico y el visual; y por ello poseen unas características particulares que condicionan la traducción.

Hernández Bartolomé (2004) explica que hay varios factores que influyen de manera directa en la traducción de los productos animados: los personajes, el público, el lenguaje y el contenido; y en concreto, menciona las peculiaridades que presentan los textos audiovisuales dirigidos al público infantil: los elementos lingüísticos (la adición de diálogos, el descenso del registro, el tratamiento de los acentos, el multilingüismo, los juegos fonéticos), los elementos culturales y los elementos audiovisuales.

En España, el doblaje es la modalidad de TAV más extendida por encima de la subtitulación, y a pesar del debate sobre las preferencias de unas personas u otras por una modalidad u otra, lo más frecuente en la traducción audiovisual para niños y niñas es que se realice un doblaje. Como explica Agost (1999, 85), el motivo es sencillo: la mayoría de dibujos animados se dirigen a un público infantil que incluye a infantes que todavía no saben leer o que tienen dificultades para seguir el mismo ritmo de lectura que otros mayores. Llegados a este punto, resulta imprescindible mencionar a Nord (1997, 27) y a su teoría del *Skopos*, según la cual, los criterios de traducción vienen determinados por la funcionalidad del texto. Para Nord, el objetivo es que la traducción sea funcionalmente comunicativa para el receptor. Con ello, la finalidad del cine animado para el público infantil es llegar a un rango de edad de lo más amplio, por lo que no hay discusión sobre la modalidad a elegir para este género a la hora de traducir ni siquiera en los países subtituladores. Así pues, la dicotomía entre doblaje y subtitulación aquí quedaría resuelta, puesto que la importancia del público al que se dirige determina el resto de características.

## **2.2. Disney: historia**

Con sede en Burbank, California, The Walt Disney Company es la mayor factoría de animación del mundo. En 1923, Walt Disney fundó junto con su hermano Roy la empresa Disney Brothers Cartoon Studio. En 1926 cambiaron el nombre de la empresa a “Walt Disney Studios” y en 1928 Walt Disney y Ub Iwerks diseñaron el dibujo animado que se convertiría en la marca de la empresa: Mickey Mouse. Continuaron

creando dibujos animados con los que ganaron público y premios, y con el lanzamiento de las tiras cómicas de Mickey Mouse en 1930 comenzó también su famosa mercadotecnia (Walt Disney Archives 2012).

En 1937, a pesar del escepticismo de los animadores, Walt Disney lanzó el primer largometraje de animación: *Blancanieves y los siete enanitos*, que se convirtió en el primero de muchos éxitos de animación infantil.

A partir de aquí, y a pesar del estallido de la Segunda Guerra Mundial, la empresa *Walt Disney Studios* fue creciendo económica y artísticamente. Comenzaron a realizar películas de imágenes reales, continuaron con las de animación y crearon series para televisión con sus personajes más populares. A pesar del éxito, Walt Disney no se conformaba, y en 1955, tras años de planes y diseños, abrió el primer parque de atracciones Disneyland en California.

Los 60 y los 70 fueron épocas de cambios. En 1964 se estrenó *Mary Poppins*, considerada la culminación de la carrera de Walt Disney, quien murió en 1966. Aun así, la empresa, supervisada por su hermano Roy, comenzó una nueva etapa centrándose en las películas educativas.

En 1971, abrió Walt Disney World en Florida. Roy murió en el mismo año y la dirección de la empresa pasó a manos de Card Walker, Donn Tatum y Ron Mille, quienes se habían formado con los hermanos Disney.

En los años 80 comenzó a cambiar la industria cinematográfica. El consumo de películas familiares disminuía y para no acabar con la tradición, Disney creó una nueva marca destinada a un público más adulto: Touchstone Pictures, con la que estrenaron *Splash* en 1984. Tras desavenencias entre los directivos de la empresa, esta pasó a manos de Michael Eisner y Frank Wells. La empresa notó el crecimiento económico. Fueron años en los que obtuvo grandes ingresos con la apertura de parques temáticos como el de Tokio y divisiones de los que ya existían, convirtiéndose Walt Disney World en uno de los reclamos turísticos más importantes del mundo. En 1983 crearon The Disney Channel para la televisión por cable, y la división de Touchstone Pictures también tuvo un gran éxito. Con la llegada del VHS, además, seleccionaron las películas que se lanzarían al mercado para la reproducción doméstica y se convirtieron en las más



vendidas. Fueron años en los que películas como *Quién engañó a Roger Rabbit*, *Pretty Woman* o *Cariño, he encogido a los niños* fueron éxitos en taquilla y generaron ganancias millonarias. Todo esto dio paso a la creación de la marca Hollywood Pictures y a la ampliación de los parques temáticos con la colaboración de artistas de renombre como George Lucas y Francis Coppola.

Con el lanzamiento de *La Sirenita* en 1989, el cine de animación de Disney volvió a tomar fuerza en la década de los 90. *La Bella y la Bestia* (1991) ganó el primer Óscar de la historia a mejor película de animación, y *El rey león* (1994) se convirtió en una de las películas de animación más taquilleras de la historia. La siguieron *Pocahontas* (1995), *El Jorobado de Notre Dame* (1996), *Hércules* (1997), *Mulan* (1998), *Tarzán* (1999) y *Fantasia 2000* (1999), que cerraba una puerta y abría otra a un nuevo siglo y a las nuevas técnicas de animación por ordenador.

Mientras tanto, en 1991 Disney y Pixar habían firmado un acuerdo para realizar el primer largometraje de animación por ordenador. Así nació *Toy Story* en 1995, pionera en esta técnica. Tras el éxito y el lanzamiento de secuelas de otras películas anteriores directamente en formato doméstico, en 1997 Disney y Pixar firmaron un acuerdo para realizar 5 películas a lo largo de 10 años. Fruto de este acuerdo fueron *Bichos* (1998) y *Toy Story 2* (1999).

Para el año 1999 ya existían 725 tiendas de Disney en todo el mundo. La empresa compró la compañía de medios estadounidense Capital Cities/ABC, Inc. en 1996, «formando un gigante del ocio y de la comunicación» (El País 1995)<sup>1</sup>. Tras la apertura de Disney's Animal Kingdom y el rediseño de algunos sectores de sus parques temáticos, la facturación de empresa alcanzó la cifra de 25 mil millones de dólares a final de siglo (Walt Disney Archives 2012).

A partir del año 2000 se popularizó la venta de DVD, y de los acuerdos con Pixar nacieron grandes éxitos como *Buscando a Nemo* (2003) y *Los Increíbles* (2004). De hecho, en 2006 Disney firmó el acuerdo de compra de Pixar Animation Studios, dejando a Ed Catmull y a John Lasseter como jefes creativos de la empresa. En 2009, también adquieren Marvel Entertainment; en 2012 los derechos de Lucasfilm y, en 2017,

---

<sup>1</sup> Fuente: [https://elpais.com/diario/1995/08/01/economia/807228022\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1995/08/01/economia/807228022_850215.html)

compran la multinacional Twenty-First Century Fox. Con todo ello, la empresa sigue creciendo, venciendo a la competencia, y creando éxitos a nivel mundial. Hoy en día, con un listado de 735 películas realizadas (The Official Disney Fan Club 2018), The Walt Disney Company es la factoría de animación más grande del mundo y amasa una fortuna de 152 mil millones de dólares (Forbes 2018).

### 2.3. Los clásicos de Disney

Puesto que son muchas las películas de animación que Disney ha realizado, este trabajo se centrará solo en los clásicos. Pero ¿qué películas entran dentro de esta categoría y por qué?

En 1984, la división de Walt Disney Home Video creó la etiqueta “Walt Disney Classics” para comercializar sus películas y distribuirlas para vídeo doméstico.

Aunque en un principio Walt Disney se negó a que sus películas se exhibiesen en otro medio que no fuese las salas de cine, la compañía elaboró una lista con los títulos que se comercializarían y dejó fuera una lista de 15 películas que se respetarían y solo se reestrenarían en el cine: «*Snow White and the Seven Dwarfs*, *Robin Hood*, *Fantasia*, *Pinocchio*, *Bambi*, *Lady and the Tramp*, *101 Dalmatians*, *Cinderella*, *The Jungle Book*, *The Fox and the Hound*, *The Rescuers*, *Peter Pan*, *Sleeping Beauty*, *The Sword in the Stone* y *The Aristocats*» (Iglesias 2009, 36).

Así pues, en EE. UU., la lista original de clásicos incluía todos los largometrajes animados producidos por la Walt Disney Feature Animation, excepto los 15 títulos mencionados anteriormente. La última película incluida en la lista era *The Fox and the Hound* (1981).

A pesar de la voluntad de Disney, en 1994 la dirección de la empresa decidió reunir todos los títulos de los clásicos (incluidos los prohibidos) bajo el nombre de “Walt Disney Masterpiece Collection”. La lista incluye todos los largometrajes animados producidos por Disney y estrenados en las salas de cine. Como aclara Repullés en su tesis:

[...] el canon no incluye las películas que combinan animación e imagen real, los tráileres de las series de televisión de Disney, las películas de vídeo

doméstico de Disney Toons en Australia (aunque algunas de ellas han sido estrenadas en cines), o las películas de Pixar, que la Disney “presenta”, pero no produce. (Repullés 2016, 60)

En España, a pesar de los cambios que se hayan ido realizando en la colección de EE. UU., la etiqueta mantiene el mismo nombre original, “Clásicos de Disney”. Cabe destacar que se incluyeron dos películas que se salen del canon original: *Piglet's Big Movie* (2003), de Disney Toon Studios y *The Wild* (2006), de Core Feature Animation, porque ambas fueron distribuidas por Disney. Aunque estas se eliminaron de la colección en EE. UU., aquí se comercializan los títulos numerados y para conservar el orden de la colección no se han cambiado.

A día de hoy, en España, se compone de 58 números ordenados<sup>2</sup> por fecha de estreno:

1. *Blancanieves y los siete enanitos (Snow White and the Seven Dwarfs)*
2. *Pinocho (Pinocchio)*
3. *Fantasia (Fantasia)*
4. *Dumbo (Dumbo)*
5. *Bambi (Bambi)*
6. *Saludos amigos (Saludos Amigos)*
7. *Los tres caballeros (The Three Caballeros)*
8. *Música, maestro (Make Mine Music)*
9. *Las aventuras de Bongo, Mickey y las judías mágicas (Fun and Fancy Free)*
10. *Tiempo de melodía (Melody Time)*
11. *Las aventuras de Ichabod y el Señor Sapo (The Adventures of Ichabod and Mr. Toad)*
12. *La Cenicienta (Cinderella)*
13. *Alicia en el país de las maravillas (Alice in Wonderland)*

---

2 Fuente principal: <https://coleccionescasicas.com/lista-completa-clasicos-disney/>

14. *Peter Pan (Peter Pan)*
15. *La dama y el vagabundo (Lady and the Tramp)*
16. *La bella durmiente (Sleeping Beauty)*
17. *101 dálmatas (One Hundred and One Dalmatians)*
18. *Merlín el encantador (The Sword in the Stone)*
19. *El libro de la selva (The Jungle Book)*
20. *Los Aristogatos (The Aristocats)*
21. *Robin Hood (Robin Hood)*
22. *Las aventuras de Winnie Pooh (The Many Adventures of Winnie the Pooh)*
23. *Los rescatadores (The Rescuers)*
24. *Tod y Toby (The Fox and the Hound)*
25. *Tarón y el caldero mágico (The Black Cauldron)*
26. *Basil: el ratón superdetective (The Great Mouse Detective)*
27. *Oliver y su pandilla (Oliver & Company)*
28. *La sirenita (The Little Mermaid)*
29. *Los rescatadores en Cangurolandia (The Rescuers Down Under)*
30. *La bella y la bestia (The Beauty and the Beast)*
31. *Aladdín (Aladdin)*
32. *El rey león (The Lion King)*
33. *Pocahontas (Pocahontas)*
34. *El jorobado de Notre-Dame (The Hunchback of Notre-Dame)*
35. *Hércules (Hercules)*
36. *Mulan (Mulan)*

37. *Tarzán (Tarzan)*
38. *Fantasia 2000 (Fantasia 2000)*
39. *Dinosaurio (Dinosaur)*
40. *El emperador y sus locuras (The Emperor's New Groove)*
41. *Atlantis: el imperio perdido (Atlantis: The Lost Empire)*
42. *Lilo & Stitch (Lilo & Stitch)*
43. *El planeta del tesoro (Treasure Planet)*
44. *La gran película de Piglet (Piglet's Big Movie)*
45. *Hermano oso (Brother Bear)*
46. *Zafarrancho en el rancho (Home on the Range)*
47. *Chicken Little (Chicken Little)*
48. *Salvaje (The Wild)*
49. *Descubriendo a los Robinsons (Meet the Robinsons)*
50. *Bolt (Bolt)*
51. *Tiana y el sapo (The Princess and the Frog)*
52. *Enredados (Tangled)*
53. *Winnie The Pooh (Winnie The Pooh)*
54. *¡Rompe Ralph! (Wreck-it Ralph)*
55. *Frozen: el reino de hielo (Frozen)*
56. *Big Hero 6 (Big Hero 6)*
57. *Zootrópolis (Zootopia)*
58. *Vaiana (Moana)*

#### **2.4. El doblaje al catalán (de los clásicos de Disney)**

De acuerdo con Marzà (2009, 32), la traducción de los productos animados tiene tres posibles mercados: el cine, el DVD y la televisión. Hoy en día, además, habría que estudiar un cuarto mercado: las plataformas digitales de contenido audiovisual en *streaming* como Netflix y HBO. Puesto que en este trabajo se realiza un recorrido por los clásicos de Disney doblados al catalán, resulta interesante hacer una breve introducción sobre el sector de la traducción audiovisual en Cataluña, ya que la traducción de los largometrajes de Disney se ha realizado de manera íntegra en dicha comunidad. Como el catalán es el único gobierno que subvenciona esta práctica, el mercado de traducción audiovisual para la gran pantalla se centra en Cataluña (Marzà 2009).

Como explica Marzà, en 1980 la Secretaría de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya comenzó a subvencionar el doblaje al catalán de películas para exhibirlas en los cines. La década de los 90 fue la época dorada de colaboraciones económicas de la Generalitat con las distribuidoras para poder pagar las traducciones al catalán, pero a partir de 1998 comenzaron a recortar presupuestos.

Cabe destacar que la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió puso en marcha en 2005 el Servei Català del Doblatge, con el que TV3 asumía el doblaje de productos extranjeros que se estrenaran en el cine y se los cedía después a las distribuidoras para poder comercializar los DVD doblados al catalán y además poder incluir las películas en la televisión que comprara los derechos de emisión. Posteriormente, en 2008, el conseller de cultura Joan Manel Tresserras propuso que la mitad de las copias destinadas a los cines fueran en catalán, pero la iniciativa no tuvo éxito, ya que las grandes distribuidoras se negaban a asumir los gastos de la Generalitat (Marzà y Prats 2018, 63). Finalmente, acordaron doblar una o dos películas al año. Desde entonces, el doblaje de películas para el cine se centra sobre todo en los productos del género infantil y juvenil porque llegan a un mayor número de espectadores, y el coste íntegro del trabajo recae en la Generalitat (Marzà y Prats 2018, Marzà 2009).

En términos económicos, de 2011 a 2017, la Generalitat ha destinado un total de 1.100.000 euros para subvencionar el doblaje al catalán de las películas de Disney<sup>3</sup>. En 2017 recibieron la mayor cantidad registrada hasta la fecha: 292.000 euros.

### **3. Segunda parte. Estudio analítico**

Tras la contextualización del trabajo se presentan a continuación los datos analíticos. En primer lugar se ofrece la base de datos en la que se recopilan los títulos de los clásicos de Disney y el doblaje de estos al español latinoamericano, al español peninsular y al catalán. Y, a continuación, se realiza un análisis de los datos y una reflexión y discusión sobre los resultados obtenidos.

#### **3.1. Los clásicos de Disney doblados al catalán: base de datos**

La base de datos de este estudio está ordenada en dos tablas con el fin de facilitar una comparación de manera gráfica y visual.

En la primera tabla, (Clásicos de animación de Disney), se encuentran los 58 clásicos numerados según la colección de DVD para España. A continuación, se detalla el número de clásico, el título original y la fecha de estreno en EE. UU., el título en español latinoamericano y la fecha de doblaje en Latinoamérica, el título en español peninsular y la fecha de doblaje en España, y el título en catalán y la fecha de doblaje en Cataluña.

En la segunda tabla, (Clásicos de Disney doblados al catalán), se incluyen los clásicos doblados al catalán. Encontraremos de nuevo en la primera columna el número del clásico junto al título original y la fecha de estreno en EE. UU.; y en la segunda columna el título en catalán junto a la fecha de doblaje. Por último, se incluye el estudio de doblaje donde se realizó la traducción al catalán y a quién se le encargó la dirección, la traducción y el ajuste.

Este corpus se ha realizado recopilando los datos extraídos de la base de datos Doblajedisney.com, contrastando fechas y títulos mediante el portal lingüístico de la

---

3 Fuente: <https://dircomfidencial.com/medios/walt-disney-ha-recibido-mas-de-un-millon-de-euros-para-el-doblaje-de-peliculas-al-catalan-desde-2011-20180528-0405/>

Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (Ésadir), IMDb, las bases de datos de ElDoblaje.com y ElDoblatge.com y el libro de Luis Gasca (2001).



**Tabla 1. Clásicos de animación de Disney**

	<b>TÍTULO ORIGINAL</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL (LATINOAMÉRICA)</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL (ESPAÑA)</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN CATALÁN</b>	<b>AÑO</b>
1	<i>Snow White and the Seven Dwarfs</i>	1937	<i>Blanca Nieves y los siete enanos</i>	1938 EUA 1964 MX 2001 MX	<i>Blancanieves y los siete enanitos</i>	2001		
2	<i>Pinocchio</i>	1940	<i>Pinocho</i>	1940 AR	<i>Pinocho</i>			
3	<i>Fantasia</i>	1940	<i>Fantasia</i>	1940 EUA 1977 MX 2010 MX	<i>Fantasia</i>	1977 2011		
4	<i>Dumbo</i>	1941	<i>Dumbo</i>	1942 AR 1969 MX	<i>Dumbo</i>		<i>Dumbo</i>	1999
5	<i>Bambi</i>	1942	<i>Bambi</i>	1943 AR 1973 MX	<i>Bambi</i>			
6	<i>Saludos Amigos</i>	1943	<i>Saludos amigos</i>	1943 EUA	<i>Saludos amigos</i>			
7	<i>The Three Caballeros</i>	1945	<i>Los tres caballeros</i>	1944 EUA	<i>Los tres caballeros</i>			

	TÍTULO ORIGINAL	AÑO	TÍTULO EN ESPAÑOL (LATINOAMÉRICA)	AÑO	TÍTULO EN ESPAÑOL (ESPAÑA)	AÑO	TÍTULO EN CATALÁN	AÑO
8	<i>Make Mine Music</i>	1946	<i>Música, maestro</i>	1946 EUA	<i>Música, maestro</i>			
9	<i>Fun and Fancy Free</i>	1947	<i>Diversión y fantasía / Mickey y las habichuelas mágicas</i>	1947 EUA	<i>Las aventuras de Bongo, Mickey y las judías mágicas</i>			
10	<i>Melody Time</i>	1948	<i>Ritmo y melodía</i>	1948 1999 MX	<i>Tiempo de melodía</i>			
11	<i>The adventures of Ichabod and Mr. Toad</i>	1949	<i>Las aventuras de Ichabod y el Señor Sapo</i>	1951 MX	<i>Las aventuras de Ichabod y el Señor Sapo</i>			
12	<i>Cinderella</i>	1950	<i>La Cenicienta</i>	1950 1997 MX	<i>La Cenicienta</i>	1997		
13	<i>Alice in Wonderland</i>	1951	<i>Alicia en el país de las maravillas</i>	1951 MX	<i>Alicia en el país de las maravillas</i>			
14	<i>Peter Pan</i>	1953	<i>Peter Pan</i>	1953 MX	<i>Peter Pan</i>			
15	<i>Lady and the Tramp</i>	1955	<i>La dama y el vagabundo</i>	1955 1997 MX	<i>La dama y el vagabundo</i>			

	<b>TÍTULO ORIGINAL</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL (LATINOAMÉRICA)</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL (ESPAÑA)</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN CATALÁN</b>	<b>AÑO</b>
16	<i>Sleeping Beauty</i>	1959	<i>La Bella Durmiente</i>	1959 2001 MX	<i>La bella durmiente</i>			
17	<i>One Hundred and One Dalmatians</i>	1961	<i>101 dálmatas: La noche de las narices frías</i>	1961 MX	<i>101 dálmatas</i>		<i>101 dàlmates</i>	1995
18	<i>The Sword in the Stone</i>	1963	<i>La espada en la piedra</i>	1964 MX	<i>Merlín el encantador</i>			
19	<i>The Jungle Book</i>	1967	<i>El libro de la selva</i>	1967 MX	<i>El libro de la selva</i>			
20	<i>The Aristocats</i>	1970	<i>Los Aristogatos</i>	1970 MX	<i>Los Aristogatos</i>			
21	<i>Robin Hood</i>	1973	<i>Robin Hood</i>	1973 MX	<i>Robin Hood</i>		<i>Robin Hood</i>	2003
22	<i>The Many Adventures of Winnie the Pooh</i>	1977	<i>Las aventuras de Winnie the Pooh</i>	1998 MX	<i>Las aventuras de Winnie Pooh / Lo mejor de Winnie the Pooh</i>			
23	<i>The Rescuers</i>	1977	<i>Bernardo y Bianca</i>	1977 MX	<i>Los rescatadores</i>		<i>Els rescatadors</i>	2005
24	<i>The Fox and the Hound</i>	1981	<i>El zorro y el sabueso</i>	1981 MX	<i>Tod y Toby</i>			

	<b>TÍTULO ORIGINAL</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL (LATINOAMÉRICA)</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL (ESPAÑA)</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN CATALÁN</b>	<b>AÑO</b>
25	<i>The Black Cauldron</i>	1985	<i>El caldero mágico</i>	1985 MX	<i>Tarón y el caldero mágico</i>		<i>Taran i la caldera màgica</i>	2006
26	<i>The Great Mouse Detective</i>	1986	<i>Policías y ratones</i>	1986 MX	<i>Basil: el ratón superdetective</i>		<i>Bàsil, el ratolí detectiu</i>	2006
27	<i>Oliver &amp; Company</i>	1988	<i>Oliver y su pandilla</i>	1988 EUA	<i>Oliver y su pandilla</i>		<i>Oliver i companyia</i>	2005
28	<i>The Little Mermaid</i>	1989	<i>La sirenita</i>	1989 EUA	<i>La sirenita</i>	1998		
29	<i>The Rescuers Down Under</i>	1990	<i>Bernardo y Bianca en Cangurolandia</i>	1990 MX	<i>Los rescatadores en Cangurolandia</i>			
30	<i>The Beauty and the Beast</i>	1991	<i>La bella y la bestia</i>	1992 MX	<i>La bella y la bestia</i>	1992		
31	<i>Aladdin</i>	1992	<i>Aladdín</i>	1992 MX	<i>Aladdín</i>	1992		
32	<i>The Lion King</i>	1994	<i>El rey león</i>	1994 MX	<i>El rey león</i>	1994		
33	<i>Pocahontas</i>	1995	<i>Pocahontas</i>	1995 MX	<i>Pocahontas</i>	1995		
34	<i>The Hunchback of Notre-Dame</i>	1996	<i>El jorobado de Notre Dame</i>	1996 MX	<i>El jorobado de Notre Dame</i>	1996	<i>El geperut de Notre Dame</i>	1996
35	<i>Hercules</i>	1997	<i>Hércules</i>	1997 MX	<i>Hércules</i>	1997	<i>Hèrcules</i>	1997

	<b>TÍTULO ORIGINAL</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL (LATINOAMÉRICA)</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL (ESPAÑA)</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN CATALÁN</b>	<b>AÑO</b>
36	<i>Mulan</i>	1998	<i>Mulan</i>	1998 MX	<i>Mulan</i>	1998	<i>Mulan</i>	1998
37	<i>Tarzan</i>	1999	<i>Tarzán</i>	1999 MX	<i>Tarzán</i>	1999	<i>Tarzan</i>	1999
38	<i>Fantasia 2000</i>	1999	<i>Fantasia 2000</i>	1999 MX	<i>Fantasia 2000</i>	1999		
39	<i>Dinosaur</i>	2000	<i>Dinosaurio</i>	2000 MX	<i>Dinosaurio</i>	2000	<i>Dinosaure</i>	2000
40	<i>The Emperor's New Groove</i>	2000	<i>Las locuras del emperador</i>	2000 MX	<i>El emperador y sus locuras</i>	2000	<i>L'emperador i les seves bogeries</i>	2001
41	<i>Atlantis: The Lost Empire</i>	2001	<i>Atlantis: el imperio perdido</i>	2001 MX	<i>Atlantis: el imperio perdido</i>	2001	<i>Atlantis: l'imperi perdut</i>	2001
42	<i>Lilo &amp; Stitch</i>	2002	<i>Lilo &amp; Stitch</i>	2002 MX	<i>Lilo &amp; Stitch</i>	2002	<i>Lilo &amp; Stitch</i>	2002
43	<i>Treasure Planet</i>	2002	<i>El planeta del tesoro</i>	2002 MX	<i>El planeta del tesoro</i>	2002	<i>El planeta del tresor</i>	2002
44	<i>Piglet's Big Movie</i>	2003	<i>La gran película de Piglet</i>		<i>La gran película de Piglet</i>	2003		
45	<i>Brother Bear</i>	2003	<i>Tierra de osos</i>	2003 MX	<i>Hermano oso</i>	2003	<i>Germà ós</i>	2003
46	<i>Home on the range</i>	2004	<i>Vacas Vaqueras</i>	2004 MX	<i>Zafarrancho en el rancho</i>	2004		
47	<i>Chicken Little</i>	2005	<i>Chicken Little</i>	2005 AR, MX	<i>Chicken Little</i>	2005	<i>Chicken Little</i>	2005

	<b>TÍTULO ORIGINAL</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL (LATINOAMÉRICA)</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL (ESPAÑA)</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN CATALÁN</b>	<b>AÑO</b>
48	<i>The Wild</i>	2006	<i>Vida Salvaje</i>	2006	<i>Salvaje</i>	2006		
49	<i>Meet the Robinsons</i>	2007	<i>La familia del futuro</i>	2007 MX	<i>Descubriendo a los Robinsons</i>	2007	<i>Descobrint els Robinsons</i>	2007
50	<i>Bolt</i>	2008	<i>Bolt</i>	2008 MX	<i>Bolt</i>	2008	<i>Bolt</i>	2008
51	<i>The Princess and the Frog</i>	2009	<i>La princesa y el sapo</i>	2009 MX	<i>Tiana y el sapo</i>	2010		
52	<i>Tangled</i>	2010	<i>Enredados</i>	2010 MX	<i>Enredados</i>	2011		
53	<i>Winnie The Pooh</i>	2011	<i>Winnie The Pooh</i>	2011 MX	<i>Winnie The Pooh</i>	2011		
54	<i>Wreck-it Ralph</i>	2012	<i>Ralph, el demoledor</i>	2012 MX	<i>¡Rompe Ralph!</i>	2012	<i>En Ralph, el destructor</i>	2012
55	<i>Frozen</i>	2013	<i>Frozen: una aventura congelada</i>	2013 MX	<i>Frozen: el reino de hielo</i>	2013	<i>Frozen, el regne de gel</i>	2013
56	<i>Big Hero 6</i>	2014	<i>Grandes Héroe</i> s	2014 MX	<i>Big Hero 6</i>	2014	<i>Big Hero 6</i>	2014
57	<i>Zootopia</i>	2016	<i>Zootopia</i>	2016 MX	<i>Zootrópolis</i>	2016	<i>Zootròpolis</i>	2016
58	<i>Moana</i>	2016	<i>Moana: un mar de aventuras</i>	2016 MX	<i>Vaiana</i>	2016	<i>Vaiana</i>	2016

**Tabla 2. Clásicos de Disney doblados al catalán**

	TÍTULO ORIGINAL	AÑO	TÍTULO EN CATALÁN	AÑO	ESTUDIO DE DOBLAJE	DIRECCIÓN DE DOBLAJE	TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN	OTROS
4	<i>Dumbo</i>	1941	<i>Dumbo</i>	1999	103 Todd-AO Estudios S.L.	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
17	<i>One Hundred and One Dalmatians</i>	1961	<i>101 dàlmates</i>	1995	Sonoblok S.A.	Maife Gil	Joan Mateu Ad.: Maife Gil	
21	<i>Robin Hood</i>	1973	<i>Robin Hood</i>	2003	103 Todd-AO Estudios S.L.	Joan Pera	Lluís Comes i Arderiu	
23	<i>The Rescuers</i>	1977	<i>Els rescatadors</i>	2005				Estreno: 27/12/05 (TV3)
25	<i>The Black Cauldron</i>	1985	<i>Taran i la caldera màgica</i>	2006				Estreno: 02/01/06 (TV3)
26	<i>The Great Mouse Detective</i>	1986	<i>Bàsil, el ratolí detectiu</i>	2006	Q.T. Lever S.A.		Carme Pratdesaba Aj.: Josep Sobrevia	Estreno: 04/01/06 (TV3)
27	<i>Oliver &amp; Company</i>	1988	<i>Oliver i companyia</i>	2005				Estreno: 29/12/05 (TV3)
34	<i>The Hunchback of Notre-Dame</i>	1996	<i>El geperut de Notre Dame</i>	1996	Sonoblok S.A.	Maife Gil	Lluís Comes i Arderiu	
35	<i>Hercules</i>	1997	<i>Hèrcules</i>	1997	Sonoblok S.A.	Quim Roca	Joan Mateu	
36	<i>Mulan</i>	1998	<i>Mulan</i>	1998	Sonoblok S.A.	Quim Roca	Joan Mateu	
37	<i>Tarzan</i>	1999	<i>Tarzan</i>	1999	103 Todd-AO Estudios S.L.	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	

	TÍTULO ORIGINAL	AÑO	TÍTULO EN CATALÁN	AÑO	ESTUDIO DE DOBLAJE	DIRECCIÓN DE DOBLAJE	TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN	OTROS
39	<i>Dinosaur</i>	2000	<i>Dinosaure</i>	2000	103 Todd-AO Estudios S.L.	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
40	<i>The Emperor's New Groove</i>	2000	<i>L'emperador i les seves bogeries</i>	2001	103 Todd-AO Estudios S.L.	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
41	<i>Atlantis: The Lost Empire</i>	2001	<i>Atlantis: l'imperi perdut</i>	2001	103 Todd-AO Estudios S.L.	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
42	<i>Lilo &amp; Stitch</i>	2002	<i>Lilo &amp; Stitch</i>	2002	103 Todd-AO Estudios S.L.	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
43	<i>Treasure Planet</i>	2002	<i>El planeta del tresor</i>	2002	103 Todd-AO Estudios S.L.	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
45	<i>Brother Bear</i>	2003	<i>Germà ós</i>	2003	103 Todd-AO Estudios S.L.	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
47	<i>Chicken Little</i>	2005	<i>Chicken Little</i>	2005	Sonoblok S.A.	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
49	<i>Meet the Robinsons</i>	2007	<i>Descobrint els Robinsons</i>	2007	Soundtrack (Barcelona)	Xavier de Llorens	Lluís Comes i Arderiu	
50	<i>Bolt</i>	2008	<i>Bolt</i>	2008	Soundtrack (Barcelona)	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
54	<i>Wreck-it Ralph</i>	2012	<i>En Ralph, el destructor</i>	2012	Soundub	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	



	<b>TÍTULO ORIGINAL</b>	<b>AÑO</b>	<b>TÍTULO EN CATALÁN</b>	<b>AÑO</b>	<b>ESTUDIO DE DOBLAJE</b>	<b>DIRECCIÓN DE DOBLAJE</b>	<b>TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN</b>	<b>OTROS</b>
55	<i>Frozen</i>	2013	<i>Frozen, el regne de gel</i>	2013	Soundub	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
56	<i>Big Hero 6</i>	2014	<i>Big Hero 6</i>	2014	SDI Media Iberia	Quim Roca		
57	<i>Zootopia</i>	2016	<i>Zootròpolis</i>	2016	SDI Media Iberia	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	
58	<i>Moana</i>	2016	<i>Vaiana</i>	2016	SDI Media Iberia	Quim Roca	Lluís Comes i Arderiu	

### 3.2. Resultados

La tabla 1 recoge los 58 clásicos, mientras que la tabla 2 incluye únicamente los títulos doblados al catalán. Y en este caso son 25. Se ha considerado oportuno incluir la tabla 2 para que sea más fácil visibilizar los clásicos traducidos al catalán, puesto que es el principal objetivo del trabajo, y en ella se centrarán los comentarios que presentamos a continuación.

Centrándonos en la tabla 2, observamos que el primer doblaje al catalán de un clásico de Disney fue el de la película de *One Hundred and One Dalmatians* en 1995, 34 años después de su estreno en 1961.

A partir de este momento, las películas que se estrenaron en el cine se doblaron al catalán el mismo año de su estreno: *The Hunchback of Notre-Dame* (1996), *Hercules* (1997), *Mulan* (1998) y *Tarzan* (1999).

Según los datos, podría parecer que se doblarían todos los títulos que se estrenaran y que después se distribuirían para vídeo doméstico, pero *Dumbo*, un clásico antiguo de 1941, supuso la excepción: se dobló al catalán en 1999, 58 años después de su estreno en EE. UU.

De 2000 a 2005 volvieron a doblarse las películas en orden cronológico: *Dinosaur* en el 2000, *The Emperor's New Groove* en el 2001 (un año después de su estreno), *Atlantis: The Lost Empire* en el 2001, *Lilo & Stitch* en el 2002, *Treasure Planet* en 2002, *Brother Bear* en 2003, y *Chicken Little* en 2005; pero a partir de 2003 comenzó una tendencia a doblar también clásicos antiguos. Ya en 2003, antes de *Chicken Little*, se dobló *Robin Hood*, un clásico de 1973, y le siguieron otras cuatro películas antiguas. Durante cuatro años (2003 - 2007), con la excepción de *Chicken Little*, nos encontramos con que los clásicos que se doblaron al catalán son antiguos: *The Rescuers* (1977), *Oliver & Company* (1988), *The Black Cauldron* (1985) y *The Great Mouse Detective* (1986).

En 2007 y 2008 se doblaron las películas que se estrenaron en los respectivos años: *Meet the Robinsons* y *Bolt*.

En los próximos tres años, de 2009 a 2012, no se dobló ningún clásico de Disney al catalán, ni reciente ni antiguo.

Y por último, desde 2012, con el estreno y el doblaje de *Wreck-it-Ralph*, vemos que se han doblado todos los títulos estrenados desde entonces en el mismo año de su estreno: *Frozen* (2013), *Big Hero 6* (2014), *Zootopia* (2016) y *Moana* (2016).

Así pues, esta es la lista de los títulos doblados al catalán en orden cronológico de doblaje:

<b>TÍTULO ORIGINAL Y AÑO DE PRODUCCIÓN</b>	<b>TÍTULO EN CATALÁN Y AÑO DE DOBLAJE</b>
<i>One Hundred and One Dalmatians</i> 1961	<i>101 dàlmates</i> 1995
<i>The Hunchback of Notre-Dame</i> 1996	<i>El geperut de Notre Dame</i> 1996
<i>Hercules</i> 1997	<i>Hèrcules</i> 1997
<i>Mulan</i> 1998	<i>Mulan</i> 1998
<i>Tarzan</i> 1999	<i>Tarzan</i> 1999
<i>Dumbo</i> 1941	<i>Dumbo</i> 1999
<i>Dinosaur</i> 2000	<i>Dinosaure</i> 2000
<i>The Emperor's New Groove</i> 2000	<i>L'emperador i les seves bogeries</i> 2001
<i>Atlantis: The Lost Empire</i> 2001	<i>Atlantis: l'imperi perdut</i> 2001
<i>Lilo &amp; Stitch</i> 2002	<i>Lilo &amp; Stitch</i> 2002

<b>TÍTULO ORIGINAL Y AÑO DE PRODUCCIÓN</b>	<b>TÍTULO EN CATALÁN Y AÑO DE DOBLAJE</b>
<i>Treasure Planet</i> 2002	<i>El planeta del tresor</i> 2002
<i>Brother Bear</i> 2003	<i>Germà ós</i> 2003
<i>Robin Hood</i> 1973	<i>Robin Hood</i> 2003
<i>Chicken Little</i> 2005	<i>Chicken Little</i> 2005
<i>The Rescuers</i> 1977	<i>Els rescatadors</i> 2005
<i>Oliver &amp; Company</i> 1988	<i>Oliver i companyia</i> 2005
<i>The Black Cauldron</i> 1985	<i>Taran i la caldera màgica</i> 2006
<i>The Great Mouse Detective</i> 1986	<i>Bàsil, el ratolí detectiu</i> 2006
<i>Meet the Robinsons</i> 2007	<i>Descobrint els Robinsons</i> 2007
<i>Bolt</i> 2008	<i>Bolt</i> 2008
<i>Wreck-it Ralph</i> 2012	<i>En Ralph, el destructor</i> 2012
<i>Frozen</i> 2013	<i>Frozen, el regne de gel</i> 2013

TÍTULO ORIGINAL Y AÑO DE PRODUCCIÓN	TÍTULO EN CATALÁN Y AÑO DE DOBLAJE
<i>Big Hero 6</i> 2014	<i>Big Hero 6</i> 2014
<i>Zootopia</i> 2016	<i>Zootròpolis</i> 2016
<i>Moana</i> 2016	<i>Vaiana</i> 2016

En resumen, vemos que de las 25 películas dobladas al catalán, 17 se han doblado en el mismo año de producción: *The Hunchback of Notre-Dame* (1996), *Hercules* (1997), *Mulan* (1998), *Tarzan* (1999), *Dinosaur* (2000), *Atlantis: The Lost Empire* (2001), *Lilo & Stitch* (2002), *Treasure Planet* (2002), *Brother Bear* (2003), *Chicken Little* (2005), *Meet the Robinsons* (2007), *Bolt* (2008), *Wreck-it Ralph* (2012), *Frozen* (2013), *Big Hero 6* (2014), *Zootopia* (2016) y *Moana* (2016).

Las 8 películas restantes se doblaron posteriormente:

- *One Hundred and One Dalmatians* (1961) se dobló en 1995, 34 años después de su estreno.
- *Dumbo* (1941) se dobló en 1999, 58 años después de su estreno.
- *The Emperor's New Groove* (2000) en 2001, 1 año después de su estreno.
- *Robin Hood* (1973) en 2003, 30 años después de su estreno.
- *The Rescuers* (1977) en 2005, 28 años después de su estreno.
- *Oliver & Company* (1988) en 2005, 17 años después de su estreno.
- *The Black Cauldron* (1985) en 2006, 21 años después de su estreno.
- *The Great Mouse Detective* (1986) en 2006, 20 años después de su estreno.

También resulta interesante repasar los clásicos que no se han doblado al catalán. En este caso, se añade el número del clásico y el año de estreno:

1. *Snow White and the Seven Dwarfs* (1937)
2. *Pinocchio* (1940)
3. *Fantasia* (1940)
5. *Bambi* (1942)
6. *Saludos Amigos* (1943)
7. *The Three Caballeros* (1945)
8. *Make Mine Music* (1946)
9. *Fun and Fancy Free* (1947)
10. *Melody Time* (1948)
11. *The adventures of Ichabod and Mr. Toad* (1949)
12. *Cinderella* (1950)
13. *Alice in Wonderland* (1951)
14. *Peter Pan* (1953)
15. *Lady and the Tramp* (1955)
16. *Sleeping Beauty* (1959)
18. *The Sword in the Stone* (1961)
19. *The Jungle Book* (1967)
20. *The Aristocats* (1970)
22. *The Many Adventures of Winnie the Pooh* (1977)
24. *The Fox and the Hound* (1981)
28. *The Little Mermaid* (1989)
29. *The Rescuers Down Under* (1990)
30. *The Beauty and the Beast* (1991)

- 31. *Aladdin* (1992)
- 32. *The Lion King* (1994)
- 33. *Pocahontas* (1995)
- 44. *Piglet's Big Movie* (2003)
- 46. *Home on the range* (2004)
- 48. *The Wild* (2006)
- 51. *The Princess and the Frog* (2009)
- 52. *Tangled* (2010)
- 53. *Winnie The Pooh* (2011)

Desde 1937 que se estrenó el primer clásico (*Snow White and the Seven Dwarfs*) hasta el primero que se dobló al catalán contemporáneamente a su estreno en 1996 (*The Hunchback of Notre-Dame*), hay 33 clásicos de los cuales se han doblado 7 posteriormente a su estreno.

Llama la atención la elección de las películas que se doblaron al catalán más tarde, en concreto, que primaran clásicos antiguos como *The Rescuers* (1977) y que no se hayan doblado películas tan exitosas como *The Little Mermaid* (1989), *The Beauty and the Beast* (1991), *Aladdin* (1992), *The Lion King* (1994) y *Pocahontas* (1995).

También resulta interesante comprobar que el traductor al catalán de casi todos los clásicos de Disney es Lluís Comes i Arderiu. Ha traducido y adaptado 17 de las 25 películas, aunque cabe destacar que de esas 25, hay cuatro películas sobre las que no hay datos de traducción. Estas son *The Rescuers* (1977), *The Black Cauldron* (1985), *The Great Mouse Detective* (1986) y *Oliver & Company* (1988). En el caso de *The Great Mouse Detective*, la única información que encontramos es el estudio de doblaje: Q.T. Lever S.A.

Respecto a los directores de doblaje, el nombre que más veces aparece en la lista es el de Quim Roca. De los 25 títulos doblados, Quim Roca se ha encargado de la dirección de doblaje de 17. Las excepciones son: *One Hundred and One Dalmatians* (Maife Gil),

*Robin Hood* (Joan Pera), *The Hunchback of Notre-Dame* (Maife Gil) y *Meet the Robinsons* (Xavier de Llorens).

Y por último, queda analizar los estudios de doblaje a los que se les realizó el encargo.

De 1995 a 2007, los estudios encargados del doblaje de las películas fueron 103 Todd-AO Estudios S.L. (9 películas) y Sonoblock S.A. (5 películas). Q.T. Lever S.A. se encargó de una en 2006. En Soundtrack (Barcelona) se dobló una película en 2007 y otra en 2008, en Soundub, una en 2012 y otra en 2013; y finalmente, desde 2014, SDI Media Iberia se ha encargado de las 3 últimas películas estrenadas. A continuación, se detalla una lista del número de películas que se ha doblado en cada estudio en orden cronológico:

- Sonoblock S.A. (1 película en 1995, 3 películas de 1996 a 1998 y 1 en 2005)
- 103 Todd-AO Estudios S.L. (9 películas de 1999 a 2003)
- Q.T. Lever S.A. (1 película en 2006)
- Soundtrack (Barcelona) (1 película en 2007 y 1 en 2008)
- Soundub (1 película en 2012 y 1 en 2013)
- SDI Media Iberia (3 películas de 2014 hasta 2016)

#### **4. Conclusiones**

Si contrastamos los datos de la tabla 1 y la tabla 2, es decir, los doblajes al español y los doblajes al catalán, obtenemos los datos siguientes:

- Observamos que todos los clásicos de Disney se han doblado al español pero no sucede así con el doblaje al catalán: de los 58 clásicos de Disney que componen la lista, se han doblado al catalán un total de 25 películas.
- Hay 33 clásicos de Disney que no se han doblado al catalán.
- El primer doblaje al catalán de un clásico (*One Hundred and One Dalmatians*) data de 1995, mientras que el primer doblaje al español (latinoamericano) data de 1938, un año después del estreno del primer clásico *Snow White and the Seven Dwarfs*.



También resultan interesantes las tendencias que se observan:

- Tomando como punto de partida el primer doblaje al catalán en 1995, observamos que hasta 2008 se intentan doblar todos los clásicos en el mismo año de estreno, aunque hay 4 películas que no se doblan.
- Entre 2005 y 2007 se doblan 4 clásicos de los años 70 y 80 y se estrenan en TV3, no en el cine. De estas películas no constan más datos de traducción.
- De 2008 a 2012 no se dobla ningún clásico al catalán.
- Desde 2012, con el estreno de *Wreck-it Ralph*, se han doblado todos los clásicos que se han estrenado.
- Lluís Comes i Arderiu ha traducido y adaptado 17 de las 25 películas.
- Quim Roca ha dirigido el doblaje de 17 de las 25 películas.

Con todo ello, y para concluir, a lo largo del trabajo se pretende cumplir con el objetivo establecido al principio: la elaboración de una base de datos de los clásicos de Disney y con ello dar visibilidad al doblaje al catalán. Así pues, tras ver el desarrollo del trabajo, se puede decir que se ha cumplido con el objetivo principal.

Se ha elaborado una base de datos con todos los títulos de los clásicos de Disney doblados al catalán y se han analizado los años en los que se realizó, los títulos que no se han doblado, las fechas más importantes y las coincidencias de los agentes que participaron en el doblaje. Se han analizado los datos de manera empírica, y con ello, se abre la puerta a nuevas líneas de investigaciones futuras.

De la mano de este objetivo principal, se ha pretendido dar visibilidad al doblaje en catalán, que a pesar de ser una lengua minoritaria intenta llevar a la gran pantalla y a las casas las películas —en este caso— de la gran factoría de animación que es Disney. Tras el estudio, se observa que el doblaje al catalán depende en todo momento del gobierno y de la política lingüística que decida adoptar.

Finalmente, siguiendo con la línea de los estudios descriptivos, y como objetivo final del trabajo, el futuro estudiante (o investigador) puede tener una idea de por dónde

empezar a la hora de realizar un estudio comparativo entre el doblaje al español y al catalán de una película de animación.

En esta base de datos se incluyen los títulos doblados junto al año de doblaje, el estudio al que se le encargó y a cargo de quién quedó la dirección, la traducción y la adaptación. Tras haber comprobado que casi todas las traducciones y ajustes se encargaron al mismo traductor, al mismo director y al mismo estudio, sería interesante realizar una entrevista a cada uno de ellos para resolver dudas sobre la dinámica de trabajo, la relación con The Walt Disney Company y el sector de la traducción audiovisual al catalán.

Por otra parte, otro estudio que se podría plantear es la comparación de los clásicos que hay doblados y subtítulos al catalán, o incluso un estudio de todas las lenguas a las que se traducen las películas de Disney.

## 5. Bibliografía

Agost Canós, Rosa. 1999. *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaume, Frederic y Cristina García de Toro. 2010. *Teories actuals de la traductologia*. Alzira: Bromera.

De los Reyes Lozano, Julio. 2015. *La traducción del cine para niños. un estudio sobre recepción*. [Tesis doctoral] Universitat Jaume I. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/334991/jreyes.pdf>

Doblaje.com, El. 2000. La base de datos del doblaje en España. <http://www.eldoblaje.com>

Doblatge.com, El. La base de dades del doblatge en català. <http://www.eldoblatge.com/>

Doblajedisney.com. 2003. La base de datos de las voces Disney. <http://www.doblajedisney.com>

D23. The Official Disney Fan Club. «Disney history». [Última modificación: 2012] <https://d23.com/disney-history/>

D23. The Official Disney Fan Club. «Disney List of Films». [Última modificació: 2018] <https://d23.com/list-of-disney-films/>

Ésadir. 2003. El portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. <http://esadir.cat/>

Forbes. 2018. Companies: Walt Disney. <https://www.forbes.com/companies/walt-disney/>

García de Toro, Cristina. 2005. «Introducción a la Traductología: enfoques actuales». *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, 8: 103-126.

Gasca, Luis. 2001. *Walt Disney 100 años de magia: 1901 - 2001*. Madrid: El País-Aguilar.

Hernández Bartolomé, Ana Isabel. 2005. «El cine de animación, un caso especial de traducción audiovisual». *Trasvases Culturales* 4: 211-223.

Iglesias Gómez, Luis Alberto. 2009. *Los doblajes en español de los clásicos Disney*. [Tesis doctoral] Universidad de Salamanca. [https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76261/1/DTI\\_Iglesias\\_Gomez\\_LA\\_Los\\_doblajes\\_en\\_espanol.pdf](https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76261/1/DTI_Iglesias_Gomez_LA_Los_doblajes_en_espanol.pdf)

Marzà Ibàñez, Anna. 2009. *La traducció audiovisual de l'animació a RTVV*. <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/27244/33709.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Marzà Ibàñez, Anna y Ana Maria Prats Rodríguez. 2018. *La llengua perifèrica: El doblatge a les televisions públiques valenciana i balear*. Vic: Eumo Editorial.

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.

Repullés Sánchez, Fernando. 2016. *La traducción de las películas de animación: Las producciones de la era post-Disney; una nueva era en los dibujos animados*. [Tesis doctoral] Universidad del País Vasco. [https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/18523/TESIS\\_REPULLES\\_SANCHEZ\\_FE\\_RNANDO.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/18523/TESIS_REPULLES_SANCHEZ_FE_RNANDO.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Toury, Gideon. 2012. *Descriptive translation studies—and beyond*. 2nd expand ed. Vol. 100. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.